

وزارة الشؤون الدينية

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب



جامعة سونان غري الإسلامية بوجونغارا

تقرير عميد كلية الآداب

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تسلمت عميد كلية الآداب جامعة سونان غري الإسلامية بوجونغارا البحث
الجامعي الذي كتب الباحث:

الاسم : عبدي سروا فترا

رقم القيد : ٢٠١٨٥٥٠٥١٣٠١١٥

الموضوع: تحويل الشفرة وتخليط الشفرة في الرواية *Hayya* لهلفي تيان راسا و باني أرنس
(دراسة اللغة الاجتماعية)

لإتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا لكلية الآداب في قسم اللغة العربية وأدبها
للعام الدراسي ٢٠١٩/٢٠٢٠ م.

تقريراً بوجونغارا، ٣ يونيو ٢٠٢٠ م



عميدة كلية الآداب
الدكتورة امرأة العربية لاجستير

رقم التوظيف : ١٩٥١٠٨٠٨١٩٨٤٠٢١٠٠١

وزارة الشؤون الدينية
قسم اللغة العربية وأدبها
كلية الآداب



جامعة سونان غري الإسلامية بوجونغارا

تقرير رئيسة قسم اللغة العربية وأدبها

تسلمت رئيسة قسم اللغة العربية وأدبها لكلية الآداب جامعة سونان غري

الإسلامية بوجونغارا البحث الجامعي الذي كتب الباحث:

الاسم : عبيد سرور فترا

رقم القيد : ٢٠١٨٥٥٠٥١٣٠١١٥:

الموضوع: تحويل الشفرة وتخليط الشفرة في الرواية *Hayya* لهلفي تيان راسا و باني أرنس

(دراسة اللغة الاجتماعية)

لإتمام الدراسة و الحصول على درجة سرجانا لكلية الآداب في قسم اللغة العربية وأدبها

للعام الدراسي ٢٠١٩م\٢٠٢٠م.

تقريراً بوجونغارا، ٣ يونيو ٢٠٢٠م

رئيسة قسم اللغة العربية وأدبها


نور المشفعة الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٩٠٤٢٥١٩٩٨٠٣١٠٢٢

وزارة الشؤون الدينية
قسم اللغة العربية وأدبها
كلية الأدب



جامعة سونان غيري الإسلامية بوجونغارا

تقرير لجنة المناقشة بنجاح البحث الجامعي

لقد تم مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمه :

الاسم : عبيد سرور فترا

رقم القيد : ٢٠١٨٥٥٠٥١٣٠١١٥

الموضوع : تحويل الشفرة وتخليط الشفرة في الرواية *Hayya* لهلفي تيان راسا و
باني أرنس (دراسة اللغة الاجتماعية)

وقررت اللجنة نجاحها واستحقاقها على درجة سرجنا في قسم اللغة العربية وأدبها لكلية
الأدب جامعة سونان غيري الإسلامية بوجونغارا

١. الدكتور امرأة العزيزة الماجستير (رئيسة المجلس) ()
٢. دفي إيكادياتيكا، الماجستير (سكرتيرة) ()
٣. ماليا فرانيسكا، الماجستير (المناقشة الأولى) ()
٤. نلنا إنديرانا الماجستير (المناقشة الثانية) ()

تقريراً بوجونغارا، ٣ يونيو ٢٠٢٠ م



عميد كلية الأدب

الدكتور امرأة العزيزة الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٥١٠٨٠٨١٩٨٤٠٣١٠٠١

وزارة الشؤون الدينية
قسم اللغة العربية وأدبها
كلية الأدب



جامعة سونان غيري الإسلامية بوجونغارا

تقرير المشرف

إن هذا البحث الجامعي الذي قدمه:

الاسم : عبيد سرور فترا

رقم القيد : ٢٠١٨٥٥٠٥١٣٠١١٥

الموضوع : تحويل الشفرة وتخليط الشفرة في الرواية *Hayya* لهلفي تيان راسا و
باني أرنس (دراسة اللغة الاجتماعية)

قد نظرنا دقيقا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل
المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لإتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا (S-1)
لكلية الأدب في قسم اللغة العربية وأدبها للعام الدراسي ٢٠١٩م / ٢٠٢٠م.

تقريراً بوجونغاراً، ٣ يونيو ٢٠٢٠م

المشرفة الثانية


دفا إىكا دىانتىكا، الماجستير

المشرفة الأولى


نلنا إندرىانا الماجستير

شهادة الإقرار

أفيدكم علما بأني الطالب :

الاسم : عبيد سرورا فترا

رقم القيد : ٢٠١٨٥٥٠٥١٣٠١١٥

موضوع البحث : تحويل الشفرة وتخليط الشفرة في الرواية *Hayya* لهلفي تيان

راسا و بائي أرنس (دراسة اللغة الاجتماعية)

حضره وكتبه بنفسه وما زاده من إبداع غيري أو تأليف الأخر. وإذا ادعى أحد في

المستقبل أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك ولن

تكون المسؤولية على المشرفة أو المسؤولي قسم اللغة العربية وأدبها كلية الآداب جامعة

سونان غيري الإسلامية بوجونغارا.

تحريرا بوجونغارا، ٢٠ مايو ٢٠٢٠ م

الباحث



عبيد سرورا فترا

رقم القيد ٢٠١٨٥٥٠٥١٣٠١١٥

الاستهلال

قال الله تعالى في القرآن الكريم:

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَخْتِلَافُ أَلْسِنَتِكُمْ

وَأَلْوَانِكُمْ ۗ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَالِمِينَ ٢٢

سورة الروم: ٢٢

الإهداء

الحمد لله فضل بني آدم بالعلم والعمل

أشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له وأشهد أن محمدًا عبده ورسوله

الصلاة والسلام على نبي الرحمة وشفيع الأمة السراج من كل الظلمة

محمد ابن عبد الله.

بكل سرور ورحمة أقدم هذا البحث العلمي، وليكون هذا البحث نافعاً لمن قرأه ولمن

يحتاج إليه، ويرجى الإصلاح لزمان الآتي.

١. لأمي المحبوبة ستي نعمة الذي بذل جهده لنجاحي، وأبي المحبوب محمد مستقيم

أندي لجي

٢. العالم العلامة جميع المعلم في الجامعة سونان غري الإسلامية المحبوبة

٣. إخواني وأخواتي وهي ريكي أندرياني، سومرنو، ويوين، هرتنتي، بسري أفندي،

لظفي أناغ مدورا، عبد المعين، حارس، رافق، بغيا

٤. لجميع أصدقاء في القسم اللغة العربية وأدبها جامعة سونان غري الإسلامية

٥. للقسم اللغة العربية وأدبها جامعة سونان غري الإسلامية

٦. لكافة المجاهدين حاربي السخافة بجامعة سونان غيري بوجونغارا الإسلامية

أوصيكم وإياي نفسي " عش كريما أو مت شهيدا " .

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله ربّ العالمين وبه نستعين على أمور الدنيا والدين الصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين سيد الأولين والأخريين مُحَمَّدٍ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وعلى آله ومن تبعه بإحسان إلى يوم الدين يوم لا ينفع فيه مال ولا بنون. أما بعد

فبإذن الله تعالى وعنايته وتوفيقه قد تمّت كتابة البحث العلمي بالموضوع " تحويل الشفرة وتخليط الشفرة في الرواية Hayya لهلفي تيان راسا و بائي أرنس (دراسة اللغة الاجتماعية)" وأقدّم هذا البحث لشرط من الشروط للحصول على درجة سرجانا في قسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب بجامعة الإسلامية سونان غري بوجونغارا.

في هذه المناسبة الثانية أريد أن أقدم الشكر الجزيل والتقدير العميق والتحية لأولاء الذين مدوا أيديهم بالمساعدات، فمنهم :

١. فضيلة الكرام رئيس الجامعة سونان غري بوجونغارا الإسلامية جوهر المعارف الماجستير.

٢. فضيلة الكرام عميد كلية الآداب بجامعة سونان غري بوجونغارا الإسلامية الدكتورة امرأة العزيزة الماجستير.

٤. فضيلة الكرام جميع المشرفين والمشرفات والمخصوص الأستاذة نلنا إندريانا

الماجستير و دفي إيكادياتيكا الماجستير اللتان قد استفرغا أوقاتهما ليرشداني في

إتمام كتابة هذا البحث العلمي، عسى أن يجعل عملهما عملا صالحا مقبولا.

٥. وإلى زملاء أصدقائي الذين صاحبوني في كل وقت وسعادة ومساعدتهم مدى

إتمام هذا البحث العلمي.

بارك الله لكم وسهل أموركم أمور الدنيا والآخرة، وأسأل الله أن يمدكم خيرا إما

في العمور أو العمل، وأن يجعل الله العلوم الواردة في هذا البحث العلمي مفيدة

للباحث ولمن قرأه.

تحريرا بوجونغارا، ٢٠ مايو ٢٠٢٠ م

الباحث


عبدي سروا قترا

رقم القيد ٢٠١٨٥٥٠٥١٣٠١١٥

مستخلص البحث

عبدي سروا فترا ، ٢٠٢٠ م، تحويل الشفرة وتخليط الشفرة في الرواية *Hayya* لهلفي تيان راسا و بائي أرنس (دراسة اللغوية الاجتماعية) شعبة اللغة العربية وأدبها كلية الأدب جامعة سونان غيري الإسلامية بوجونغارا.

تحت الإشراف : نلنا إندريانا الماجستير، والأستاذة دني إيكاديا ديانتيكا الماجستير

الكلمة الرئيسية : تحويل الشفرة ، تخليط الشفرة، *Hayya*

اللغة نشاط أو سلوك اجتماعي تقوم به جماعة من الناس بهدف الاتصال والتعاون. في هذا البحث اختاره الباحث إحدى الظاهر اللغوية هي تحويل الشفرة وتخليط الشفرة وهو ظاهرة اللغة بشكل عام التي يمكن أن تحدث في جميع أنواع اللغة والمجتمع لأن الشخص يشترط أن يكون ليس فقد قادرا على إتقان اللغة الواحدة في الاتصال، ولكنها أخذت التمكن من لغة أخرى للاتصال مع آخرين في مناتق أخرى، من أجل قضاء احتياجات الحياة

بحث الباحث عن تحويل الشفرة وتخليط الشفرة في الرواية *Hayya* لهلفي تيان راسا و بائي أرنس. وقد ظهر مسؤلان، الأول أنواع تحويل الشفرة وتخليط الشفرة في الرواية *Hayya*، والثاني العوامل التي تسبب إلى وقوع تحويل الشفرة وتخليط الشفرة في الرواية *Hayya*. أما أهداف البحث مناسب بسؤالين.

والمنهج من هذا البحث هو منهج الكيفي أو الدراسة الكيفية بطريقة الوصفية. الذي استخدمت هذا المنهج في تحليل تحويل الشفرة وتخليط الشفرة في الرواية *Hayya* لهلفي تيان راسا و بائي أرنس.

ونتائج البحث يدل على وجود العناصر اللغوية من اللغة العربية، واللغة الإنجليزية، واللغة الإندونيسية، واللغة سوندي. نوع تخليط الشفرة الواقعة في هذا البحث هو التخليط من ناحية الكلمة، المخاطب، تغيير الحال من الرسمي إلى الحال غير الرسمي، تغيير الحال من غير الرسمي إلى الحال الرسمي، المتكلم.

ABSTRAK

Abdi Sirua Putra. ٢٠٢٠. Alih Kode dan Campur Kode di Novel Hayya Karya Helvy Tiana Rossa dan Bany Arnas (Analisi Sociolinguistik). Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab Institut Agama Islam Sunan Giri Bojonegoro.

Dosen Pembimbing : Nilna Indriyani, S.S. M.A dan Devi Eka Diantika, M.Pd.I

Kata Kunci : Alih Kode , Campur Kode Hayya

Bahasa adalah sebuah aktivitas atau perilaku sosial yang dilakukan oleh sekelompok orang untuk tujuan komunikasi dan kerjasama. Dalam penelitian yang dipilih peneliti, salah satu fenomena kebahasaan yaitu transcoding dan code mixing, yaitu fenomena kebahasaan secara umum yang dapat terjadi pada semua jenis bahasa dan masyarakat. karena ia dituntut bukan hanya untuk sekedar mengerti satu bahasa saja dalam komunikasi, melainkan dibutuhkan penguasaan bahasa lain untuk berkomunikasi di tempat. tempat yang berbeda, guna keberlangsungan kebutuhan hidup.

Sang peneliti bermaksud melakukan penelitian tentang transcoding dan code scrambling dalam novel Hayya karya Helvy Tiana Rossa dan Bany Arnas. Muncul dua pertanyaan, pertama apa saja jenis transcoding dan code scrambling di Hayya, dan yang kedua adalah, faktor apa saja yang menyebabkan terjadinya transcoding dan code scrambling di Hayya. ٣ pertanyaan tadi sesuai dengan tujuan penelitian.

Peneliti ini adalah studi tentang bagaimana cara menggunakan metode deskriptif kualitatif, yang akan kita gunakan analisis alih kode dan campur kode di novel hayya karya helvy tiana rossa dan bani arnas

Hasil penelitian menunjukkan adanya unsur kebahasaan antara bahasa Arab dan bahasa lainnya seperti bahasa Inggris, Indonesia, dan bahasa Sunda. Jenis campur kode yang ditemukan dalam tulisan ini adalah campur kode dari segi kata sambutan, untuk lawan bicara. perubahan bahasa itu sendiri dari formal menjadi informal, dan dari informal menjadi formal, berbicara.

محتويات البحث

.....	صفحة الغلاف
.....	صفحة الموضوع
أ.....	تقرير عميد الكلية
ب.....	تقرير قسم شعبة اللغة العربية وأدبها
ج.....	تقرير لجنة المناقسة بنجاح البحث الجمعي
د.....	تقرير المشرف
ه.....	شهادة الإقرار
و.....	الاستهلال
ز.....	الإهداء
ح.....	كلمة الشكر والتقدير
ى.....	مستخلص البحث
ل.....	محتويات البحث

الفصل الأول : المقدمة

١.....	أ. خلفية البحث
٥.....	ب. أسئلة البحث

ج. أهداف البحث	٦
د. فوائد البحث	٦
هـ. الدراسة السابقة	٧
و. منهجية البحث	٩
ز. البيانات ومصادر البيانات	١٠
ح. هيكل البحث	١٣

الفصل الثاني : الإطار النظري

١. حقيقة اللغة	١٤
٢. العلاقة بين اللغة والأدب	١٨
٣. حقيقة علم اللغة الإجتماعية	١٩
٤. حقيقة ثنائية اللغة	٢٢
٥. الشفرة	٢٥
٦. تحويل الشفرة	٢٦
٧. تخطيط الشفرة	٤٣

الفصل الثالث : وصف المشكلة

١. علم اللغة الاجتماعية ٣٩
٢. الشفرة ٤٠
٣. تحويل الشفرة ٤١
٤. تخطيط الشفرة ٤٢
٥. الرواية ٤٣
٦. الرواية *Hayya* ٤٣

الفصل الرابع : عرض البيانات وتحليلها

١. الاختصار الرواية *Hayya* ٥٣
٢. أنواع تخطيط الشفرة و أسباب وقوعها ٥٦
٣. أنواع تحويل الشفرة و أسباب وقوعها ٦٣

الفصل الخامس : الخاتمة

- أ. الخلاصة ٦٩

٧٠ ب. الافتتاح

٧١ المراجع